

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

И.о. проректора по УР
Ф.Д. Кодзоева

30.06.2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
Б2.В.02 (У) «ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА»
(ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

**Направление подготовки 45.03.01 Филология
Профиль подготовки «Зарубежная филология. Английский язык и литература»**

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Магас, 2022

1. Цели учебной практики Переводческая практика (основной иностранный язык)

Целями учебной практики Переводческая практика (основной иностранный язык) в соответствии с ФГОС ВО 3++ по направлению подготовки 45.03.01 Филология, а также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста, обучение студентов практическим навыкам и подготовка их к самостоятельной профессиональной деятельности по избранной специальности.

2. Задачи учебной практики Переводческая практика (основной иностранный язык)

Задачами учебной практики *Переводческая практика (основной иностранный язык)* являются: развить аналитическое, филологическое и лингвистическое мышление и практические навыки работы с текстом; научить работе со словарями; расширить активный и пассивный словарный запас; выработать навык перевода иноязычного текста и распознавания в нём лингвистических компонентов; развить у студентов навыки перевода на основе художественных произведений англоязычной литературы и англоязычных СМИ.

3. Место учебной практики Переводческая практика (основной иностранный язык) в структуре ОПОП бакалавриата

Переводческая практика (основной иностранный язык) относится к циклу Б2 «Практики». Практика организуется после изучения теоретических дисциплин и практических курсов цикла Б1 «Дисциплины (модули)». Переводческая практика (основной иностранный язык) занимает одно из центральных мест в профессиональной подготовке учителя и является неотъемлемой частью подготовки педагогических кадров, способных решать актуальные задачи общеобразовательных учреждений, формировать всесторонне развитую личность, отвечающую современным требованиям общества. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют дальнейшему формированию профессиональных компетенций обучающихся. Успешное прохождение учебной практики требует хороших знаний студентов по следующим дисциплинам: «Практический курс английского языка», «Углубленный курс английского языка».

4. Форма проведения учебной практики

Вид и наименование практики – учебная практика/ Переводческая практика (основной иностранный язык)

Способ проведения практики: стационарная

Формы проведения практики: дискретная

5. Место и время проведения учебной практики

Место проведения практики: г.Магас, пр-т. И.Б.Зязикова 7, ауд.442

Время проведения практики: 2 семестр.

6. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении учебной практики *Переводческая практика (основной иностранный язык)*, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В системе профессиональной подготовки будущего бакалавра *учебная практика* является связующим звеном между теоретическим обучением в вузе и самостоятельной работой в учреждении. Данная форма обучения обладает наиболее благоприятными возможностями для мобилизации, практического применения и углубления всех накопленных студентами знаний, умений и навыков по избранной специальности и развития индивидуальных переводческих способностей и языковых навыков каждого. Специфика этой практики состоит в том, что она носит комплексный характер, который требует от студента мобилизации и применения всех накопленных ранее знаний, умений и навыков по избранной специальности, общей эрудиции и индивидуальных способностей. Это ставит студента перед необходимостью объединять, преобразовывать полученные знания в процессе решения различных по цели и сложности задач.

В результате прохождения данной учебной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Английский язык и литература» с учетом следующих ОТФ/ТФ A/01.6, A/02.6, A/03.6, B/03.6 профессионального стандарта 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.), к выполнению которых в ходе производственной практики готовится обучающийся:

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикатор компетенции	Результаты
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.2. Определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи;	Знать: виды основных информационных источников Уметь: выявлять недостаточность и недостоверность информации при решении проблемных ситуаций; осуществлять поиск и анализировать содержание нормативных правовых документов с целью решения профессиональных задач Владеть: навыками решения типичных, наиболее часто встречающихся проблемных ситуаций в профессиональной деятельности
		УК-1.3. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов;	Знать: основные информационные источники, методы решения проблемных ситуаций в познавательной и профессиональной деятельности Уметь: применять к конкретному фактическому материалу теоретические знания,

			необходимые для решения проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности Владеть: навыками использования источников информации для решения проблемных ситуаций в области профессиональной деятельности
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке	УК-4.4. Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный;	Знать: грамматическую систему и лексику иностранного языка; универсальные закономерности структурной организации текста, приемы перевода; Уметь: выполнять перевод академических текстов с иностранного языка на государственный язык. Владеть: навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке.
ПК-3	Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знает основные библиографические источники и поисковые системы	2.1_Б.ПК-3 Умеет работать с научными источниками.	Знать: библиографическим аппаратом научных и справочных изданий Уметь: оценивать информационный статус источника и осознавать специфику работы с источниками разных видов Владеть: навыками составления информационного запроса при работе в библиотечном каталоге или с поисковыми системами в Интернете;
		3.1_Б.ПК-3 Оформляет корректно результаты научного труда.	Знать: способы подготовки научных обзоров, научных обзоров, аннотаций, аннотаций, составления рефератов и библиографий по профессиональной тематике; Уметь: создавать и редактировать тексты профессионального назначения; Владеть: представления материалов собственных исследований

Пк-8	Владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями	1.1_Б.ПК-8 Знает основы стилистики и функциональные стили речи.	Знать: теоретические основы редактирования; нормы современного английского и русского языков; Уметь: эффективно использовать стилистические нормы современного английского и русского языков в профессиональной деятельности Владеть: навыками использования различных стилистических средств и приемов при переводе текстов.
		3.1_Б.ПК-8 Владеет навыками креативного письма.	Знать: теоретические основы создания и редактирования текстов на русском и английском языках; Уметь: создавать и редактировать тексты на английском и русском языках; Владеть: навыками практического использования функциональных стилей английского и русского языков; базовыми навыками создания различных типов текстов; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации.

ОТФ (А): педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования

Трудовая функция - А/01.6 Общепедагогическая функция. Обучение.

Трудовые действия - Осуществление профессиональной деятельности в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования.

Необходимые умения - Владеть формами и методами обучения, в том числе выходящими за рамки учебных занятий: проектная деятельность, лабораторные эксперименты, полевая практика и т.п.

Необходимые знания - Основы методики преподавания, основные принципы деятельностного подхода, виды и приемы современных педагогических технологий.

7. Объем и содержание учебной практики *Переводческая практика (основной иностранный язык)*

Общая трудоемкость учебной практики составляет 4 зачетные единицы, или 2 2/3 недель, или 144 часа.

№	Разделы (этапы) практики	Виды и содержание работ, в т.ч. самостоятельная работа обучающегося	Форма текущего контроля и промежуточная аттестация
	Подготовительный этап.	Теоретическая подготовка студентов к прохождению учебной практики, инструктаж по технике безопасности, охране труда, ознакомление с локальными актами (правила внутреннего трудового распорядка)	Индивидуальный план-график работы в соответствии с утверждённым индивидуальным заданием на практику
	Основной этап.	Выполнение творческого задания	Перевод теста с английского на русский язык (аутентичное художественное произведение, ранее не переводившееся на русский язык, короткий рассказ или отрывок романа, объём – 1000-1500 знаков с пробелами, т.е. 1 переводческая страница); вычленение пассивного (25-50 ед.) и активного (50 ед.) лексического минимума; подготовка реферата и презентации по результатам выполнения перевода; анализ и обсуждение проблем на конференции.
	Заключительный этап.	Подготовка отчёта о проделанной работе	Сдача лексического минимума (100 – 150 слов), представление доклада-презентации о прочитанном произведении (об авторе (-ах) художественного произведения (1000-1500 знаков), проверка дневника учебной практики

8. Формы отчетности по итогам практики *Переводческой практики (основной иностранный язык)*. Фонд оценочных средств для текущего контроля и промежуточной аттестации по практике

По окончании практики студент сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры. Промежуточная аттестация по итогам практики включает в себя защиту отчета. Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков по практике является зачет. Случаи невыполнения программы практики, получения не удовлетворительной оценки при защите отчета, а также не прохождения практики признаются академической задолженностью. Академическая задолженность подлежит ликвидации в установленный деканатом срок.

В качестве основной формы и вида отчетности для всех форм обучения студентов устанавливается отчет по практике. По окончании практики студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от кафедры «Английский язык».

Требования к отчетной документации по учебной практике.

Отчет об учебной практике должен включать в себя следующие пункты:

1. Методические указания;
2. Общие положения;
3. Рабочий график проведения практики;
4. Индивидуальное задание;
5. Инструктаж по охране труда;
6. Дневник работы студента;
7. Отчет студента о практике;

8. Отзыв о практике студента;
9. Результат защиты отчета.

Рабочий график проведения практики включает в себя следующие этапы:

Подготовительный этап: знакомство с базой практики; инструктаж по технике безопасности, охране труда, инструктаж по прохождению практики; теоретическая подготовка студентов к прохождению учебной практики; подбор материала для прохождения основного этапа практики;

Основной этап: выполнения специализированного перевода; сбор лексического минимума; написание реферата и/или представление презентации по результатам выполнения перевода; анализ и обсуждение проблем на конференции;

Заключительный этап: заполнение дневника учебной практики; подведение итогов, оформление отчетной документации по практике; выполнение индивидуального задания; составление отчета по практике.

Индивидуальное задание предполагает выполнение следующих пунктов:

1. выбор материала для выполнения перевода (аутентичное художественное произведение, ранее не переводившееся на русский язык, короткий рассказ или отрывок романа, объём – 1000-1500 знаков с пробелами, т.е. 1 переводческая страница);
2. вычленение пассивного (25-50 ед.) и активного (50 ед.) лексического минимума;
3. подготовка реферата и презентации по результатам выполнения перевода;
4. анализ и обсуждение проблем на конференции;
5. ведение дневника учебной практики и оформление отчетной документации по практике.

Требования к докладу и презентации: время доклада ~4-5 мин. Необходимо обосновать выбор материала; представить основную характеристику материала; составить резюме по выполненному переводу; определить основные лингвистические особенности материала, выполнить анализ перевода на предмет выявленных сложностей при выполнении перевода и возможных путей решения переводческих проблем. Презентация выполняется в соответствии с докладом и содержит наглядные материалы к нему. Рекомендуемый объем презентации 5-7 слайдов. Первый слайд должен содержать титульный лист презентации, где указываются Ф.И.О. студента, тема работы, учебная группа автора доклада и год создания. Несколько последующих слайдов могут описывать цель, задачи и другие основные характеристики работы. В основной части презентации необходимо включать наиболее важные рисунки, определения и т.д. В ходе доклада следует ссылаться на представленные в презентации материалы, при необходимости поясняя их. В одном-двух последних слайдах необходимо подвести итоги проделанной работы.

Во время зачета обучающийся предоставляет доклад с презентацией о выполненном переводе и участвует в обсуждении проделанной работы.

9. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение учебной практики ***Переводческая практика (основной иностранный язык)***

9.1. Учебная литература:

а) основная литература:

1. Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 108 с. — (Серия : Университеты России).

2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., пер. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018.

б) дополнительная литература:

1. Комарова, А. И. Английский язык. Страноведение : учебник для вузов / А. И. Комарова, И. Ю. Окс, В. В. Колосовская. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018.
2. Невзорова, Г. Д. Английский язык в 2 ч. Часть 1 : учебник для академического бакалавриата / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018.
3. Филиппова, М. М. Деловой английский язык (b1-c1) : учебник и практикум для академического бакалавриата / М. М. Филиппова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018.

9.2. Интернет-ресурсы:

1. <https://www.inopressa.ru>
2. <http://publishing-vak.ru/archive-2013/articles-english.htm>
3. www.efl.ru/forum/threads/15042/
4. www.ebdb.ru/List.aspx?p=34
5. <http://yazyk.wallst.ru>
6. <http://kazanlinguist.narod.ru/>
7. <http://www.sil.org/linguistics/topical.html>
8. <http://www.english-language.chat.ru>
9. <http://www.languages-on-the-web.com/>
10. <http://www.langust.ru/index.shtml>
11. <http://www.englSPACE.com>
12. www.study.ru
13. www.linguisto.org
14. www.philology.ru
15. www.linguistic.ru
16. <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms/>
17. <http://mypage.iu.edu/~shetter/>
18. <http://www.eric.ed.gov/>
19. <http://www.dlflc.edu/languageresources.html>
20. <http://www ldc.upenn.edu/>
21. <http://www.gumer.info/>

9.3. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнГГУ
 - 1.1. Microsoft Windows 7
 - 1.2. Microsoft Office 2007
 - 1.3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”
 - 1.4. Антивирусное ПО Eset Nod32
 - 1.5. Справочно-правовая система “Консультант”
 - 1.6. Справочно-правовая система “Гарант”

Наряду с традиционными изданиями студенты и сотрудники имеют возможность пользоваться электронными полнотекстовыми базами данных:

Таблица 7.1.

Название ресурса	Ссылка/доступ
Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам»	http://window.edu.ru
«Образовательный ресурс России»	http://school-collection.edu.ru
Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА	http://www.edu.ru –
Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР)	http://fcior.edu.ru -
ЭБС "КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА". Электронная библиотека технического вуза	http://www.studentlibrary.ru -
Русская виртуальная библиотека	http://rvb.ru –
Издательство «Лань». Электронно-библиотечная система	http://e.lanbook.com -
Еженедельник науки и образования Юга России «Академия»	http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm
Научная электронная библиотека «e-Library»	http://elibrary.ru/defaultx.asp -
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru -
Электронно-справочная система документов в сфере образования «Информио»	http://www.informio.ru
Информационно-правовая система «Консультант-плюс»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ
Информационно-правовая система «Гарант»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ
Электронно-библиотечная система «Юрайт»	https://www.biblio-online.ru

9.4. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Материально-техническая база университета позволяет обеспечивать качественное проведение учебной практики Переводческая практика (основной иностранный язык). Занятия проводятся в специализированных аудиториях (по адресу: РИ, г.Магас, пр-т. И.Б.Зязикова 7, ауд.442), обеспеченные следующим оборудованием:

Телевизор – 1 шт.: LED телевизор SAMSUNG UE40J5120AU, 40”, тюнер, HDMI, USB, пульт ДУ;
 Ноутбук Acer Aspire V3-571/531, Windows 8 - 2.60 GHz - 4 GB - 39.6 cm (15.6") - 1366 x 768 - Intel® - HD 4000 - Intel® Core™ i5-3230M;
 Проектор – 1 шт.: модель VIEWSONIC PJD5153 (VS15872)
 Тип проектора: DLP, 800x600 Пикс
 HDTV, 3D, 3300 ANSI лм, 2 встроенных динамика;
 Экран на треноге;
 Наглядные иллюстрированные таблицы, словари, обучающие фильмы и образовательные программы;
 Беспроводная сеть: Беспроводная сеть 802.11n. 300/10

Рабочая программа практики «Переводческая практика (основной иностранный язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 г. №986, с учетом ОПОП по направлению 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Английский язык и литература»

Программу составила

Заведующий кафедрой «Английский язык»
Кандидат филологических наук Х.Р.МЕРЕШКОВА

Программа одобрена на заседании кафедры «Английский язык»
Протокол №10 от 20.06.2022 года

Программа одобрена Учебно-методическим советом филологического факультета
Протокол №10 от 22.06.2022 года

Программа рассмотрена на заседании Учебно-методического совета
Университета
Протокол №10 от 29.06.2022 года